

LÊ NGỌC OÁNH
UV. THƯ-VIỆN HỌC ĐƯỜNG

I. MỤC TIÊU CỦA DỰ-ÁN.

- Để giới thiệu các sách truyện nhi đồng lừng danh trên thế giới trong khi chờ đợi những kiệt tác phẩm về nhi đồng do các văn-sĩ tiếng tăm và các nhà Giáo-đục nhiệt tâm với thanh thiếu niên ở nước nhà biên soạn.
- Để thiếu nhi có một món ăn bồi dưỡng tinh thần một cách đúng mức hầu mở rộng tầm mắt nhìn nhang xã hội nhỏ bé của các em ở thế giới bên ngoài cũng như để rèn luyện óc tìm tòi và tinh-thần yêu chuộng khoa học qua các cuốn sách phiêu lưu mạo hiểm và khoa học giả-tưởng.
- Để thiếu nhi có một bộ sách tiêu-chuẩn với giấy tốt, chữ in rõ ràng, hình ảnh đẹp, bìa đóng kỹ thuật và giá rẻ.
- Để thay thế những bộ sách nhi đồng không giá trị và làm hại trí óc non nớt của trẻ em.
- Để các thư-viện nhi đồng và học đường có một bộ sách nhi đồng tiêu chuẩn.

II. MÔ TẢ DỰ-ÁN.

Tuyển chọn 100 cuốn sách nhi đồng ngoại quốc có tính cách tiêu-chuẩn như bộ sách nhi đồng của Anh với các tác giả Charles Dickens, Robert Louis Stevenson; bộ sách nhi đồng của Mỹ với các tác giả Washington Irving Mark Twain; bộ sách nhi đồng của Pháp với các tác giả Charles Perrault Jules Verne; một số các tác-phẩm tiêu-chuẩn trong bộ sách nhi đồng của Đức, Nhật, Tân-Tây-Lan, Úc, Đại-Lợi, v.v...

Những cuốn sách này sẽ được giao cho các văn-sĩ, các nhà giáo...dịch thuật theo một thể văn trong sáng và lưu loát. Công tác dịch thuật này có thù lao theo giá biểu ở trên thị trường xuất bản sách báo.

Sách dịch thuật xong sẽ được giao cho một nhà in đứng
đắn, có uy tín trình bày, ấn loát đóng bìa và phát hành.
Riêng năm đầu, Cơ-quan Văn-Hóa Á Châu lo việc này.

Những bộ sách nhi đồng này sẽ được xuất bản chung trong
một "Tủ sách Nhi-Dòng Chọn-Lọc" theo cùng một khuôn khổ và
cách trình bày, in trên giấy trắng tốt, chữ in rõ ràng, có
minh họa bằng màu, đóng bìa cứng và bán với giá hạ.

III. CƠ CẤU THỰC HIỆN DỰ ÁN. - Ủy-Ban Dịch-thuật và Xuất bản sách nhi đồng.

A. Thành Phần.

- Chủ-Tịch Hội Thư-Viện Việt-Nam Chu-Tịch
- Ủy-viên Thư-Viện Học Đường Thư-Ký
- 1 Chuyên-viên về khai thác chuyện nhi đồng.
- 2 Giáo-Sư Trung-Học
- 2 Giáo-Viên Tiểu-Học

B. NHIỆM-VỤ:

- Tuyển chọn những cuốn sách nhi đồng tiêu chuẩn để
phiên dịch và xuất-bản.
- Phân phối công tác dịch thuật cho các nhà văn, nhà
giáo.
- Ẩn định mức thù lao.
- Duyệt lại các bản thảo phiên dịch.
- Ẩn định khuôn khổ và cách trình bày bộ sách.
- Ẩn định từ nhân nào sẽ phụ trách công việc ấn loát
và phát hành.
- Quảng cáo để thu hút sự chú-ý của các trẻ em, nhà
giáo, các bậc phụ huynh, và các Thư-viện.
- Chuẩn bị việc thiết lập nhà xuất bản sách nhi đồng.

IV. TÀI CHÁNH YÊM TRỌ. -

A. Công-Tác Dịch-Thuật.

Số trang cho mỗi cuốn sách được tuyển chọn để
dịch thuật và xuất bản được trù-liệu là 100 trang.

Giá biểu thù lao cho mỗi trang dịch thuật là
600\$ (khoảng US \$1); vậy tiền thù lao cho mỗi cuốn
sách dịch thuật được dự trù trung bình là

$$600\$ \times 100 = 60.000\$ (\text{khoảng US } \$100)$$

Tổng số tiền thù lao cho toàn bộ dự án được dự trù
là :

60.000\$ x 100 = 6.000.000\$ (khoảng US\$10.000)

B. Công Tác Án-loát và Phát-hành.

Mỗi nhan đề sách xuất bản được dự trù in 5.000 cuốn và tiền phí tổn được dự trù là 1.200.000\$ cho mỗi kỳ xuất bản (khoảng 2.000 US\$)

Ngân khoản dự trù việc án loát và phát hành cho toàn bộ kế-hoạch là :

1.200.000\$ x 100 = 120.000.000\$ (khoảng US\$200.000)

Số tiền này sẽ do Hội Thư-Viện Việt-Nam tìm nguồn tài trợ trong xứ và bồi hoàn bằng số tiền bán sách thu được.

Giá bán mỗi cuốn sách nhi đồng được dự trù trung bình là 300\$

C. Công-tác quảng cáo.-

Hội Thư-Viện sẽ dùng các phương tiện báo chí, truyền thanh, truyền hình để quảng cáo từ sách nhi đồng chọn lọc cũng như quảng cáo cho mỗi nhan đề xuất bản.

Ngoài ra, Hội có thể in một số bích chương và truyền đơn màu để quảng cáo.

Ngân khoản dự trù cho việc in bích chương truyền đơn quảng-cáo này là 120.000\$ cho mỗi năm và cho toàn bộ kế hoạch là 600.000\$

V.- NGUỒN TÀI TRỢ MỘT PHẦN DỰ ÁN CHO NĂM 1974.

Trong năm 1974, Hội Thư-Viện Việt-Nam dự trù cho tuyển chọn và dịch thuật 5 nhan đề sách nhi đồng tiêu biểu.

Tiền thù lao cho công tác dịch thuật này được ước lượng là :

600\$ x 100 x 5 = 300.000\$ (khoảng US\$500)

Và tiền thù lao cho việc minh họa trung bình mỗi cuốn sách là 15 trang với giá biểu 1800\$ một trang tổng cộng là :

1800\$ x 15 x 5 = 135.000\$ (khoảng US\$225)

Tổng số tiền dịch-thuật và minh họa 5 cuốn sách là:

300.000\$ + 135.000\$ = 435.000\$ (khoảng US\$ 725)

Tiền thù lao dịch thuật 5 cuốn sách, 100 trang mỗi cuốn:

600\$ x 100(trang) x 5(cuốn) = 300.000\$ hay (US\$500)

Các số tiền này Hội Thư Viện sẽ xin Cơ Quan Asia Foundation
yểm trợ. Sách sau khi dịch thuật xong và sau khi Ủy Ban ấn định
khuôn khổ, cách trình bày tổng quát thì sẽ chuyển giao cho Asia
Foundation lo việc ấn loát, đóng bìa, và phát hành.

Phí khoản dự trù để xuất bản và ấn loát là 1.200.000\$/1 cuốn.

$$1.200.000\$ \times 5 = 6.000.000\$ \text{ (khoảng US\$ 10.000)}$$

Sách sẽ in 5000 cuốn mỗi nhan đề và bán 300\$ một cuốn:

$$300\$ \times 5 \text{ (nhan đề)} \times 5000 \text{ (cuốn)} = 7.500.000\$ \text{ tương-} \\ \text{đương với US\$ 14.000.}$$

Số tiền bán sách này Hội Thư Viện sẽ yêu cầu Asia Foundation
lập một Quỹ Luân Chuyển cho Hội để Hội có vốn tiếp tục dự án đã
đề ra cho đến khi dự án kết thúc, tức sau khi đã hoàn thành trọn
Bộ Sách Dịch Thuật Nhi Đồng gồm 100 nhan-đề.

ABSTRACT

PROJECT OF CHILDREN'S LITERATURE TRANSLATION AND PUBLISHING

by Lê Ngọc Oanh, Commissioner
of School Libraries. V.L.A.

The project aims at introducing world famous children's literature, providing mental food for juvenile through travel, adventure, and science fictions, building a standard children's literature collection with low price for juvenile and children libraries.

The function described in the project is to select, translate and publish 100 international standard children books written by famous authors from England, America, France, German, Japan, etc...

The project will be operated by the Committe of Children's Literature Translation and Publishing set up by the Viet Nam Library Association, and shoul be financed by a foreign foundation to trans late and print 5 titles during the first year of the project.

The amount collected by selling these first five works will be used as a revolving fund to continue and achieve the project until the whole collection of 100 books is published.